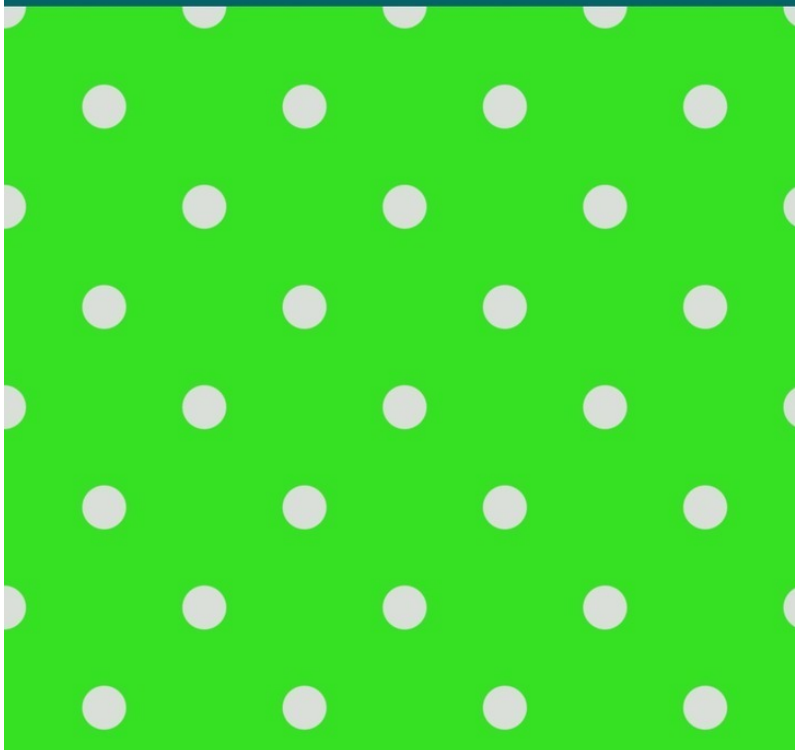


Ольга Александровна
Захарова-Грибельная
Славянские мотивы



Ольга Александровна Захарова- Грибельная Славянские мотивы

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=43650675

ISBN 9785005026859

Аннотация

В этой книге мне хотелось показать взаимосвязь некоторых славянских языков (русского, болгарского и украинского). Донести до читателя особенности звучания слов и их сочетаний через перевод стихотворений. А также поделиться своими рассуждениями о строении некоторых слов. Собраны в книге некоторые материалы из интернета, раскрывающие тайны славянских языков и верования, связанные со звуками. Надеюсь, эта книга найдёт своего читателя и будет ему интересна.

Содержание

У сосны	5
Солнце	7
Мой край	8
Красный платок с бахромой	9
Що ми, мамо, на душата	11
Люлчина песенка	14
Зорька засияла	17
Колыбельная	19
Конец ознакомительного фрагмента.	20

Славянские мотивы

**Ольга Александровна
Захарова-Грибельная**

Переводчик Галина Николаевна Иорданова

© Ольга Александровна Захарова-Грибельная, 2019

© Галина Николаевна Иорданова, перевод, 2019

ISBN 978-5-0050-2685-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

У сосны

Ой, ты —
сосенка зелёная,
Ой, ты-
деревце ядрёное,
Ты расти, расти мохнатая,
Ветка к веточке «лопатою»,
На тебя не налюбуюсь я,
Твоим запахом дышу здесь я,
Обниму тебя,
красивая.
Стану я с тобой
счастливая,
Нам годочков одинаково,
По стволу смола закапала,
Знать, у сосенки – сестрёночки
Растут новые иголочки.
Расти,
сосенка любимая,
Расти, расти,
ты родимая,
Расти, дерево заветное,
Вот и лента разноцветная,
Привяжу ее на веточку тебе,
Что-то сбудется теперь в моей судьбе.

Солнце

Солнце ясное,
Солнце красное,
Утром ты взойди,
Распрекрасное!
Освети лучами
Край родимый мой,
Обогрей его
Светом, добротой.
Радует пусть лес
Зеленью, травой.
Соловей поёт
В ивах над рекой.

Мой край

Мой край родной, люблю тебя,
и жизнь и радость-ты моя!

Здесь милый дом, моя семья,
работа, добрые друзья.

Здесь ширь полей и неба синь.

Я думаю, что также сын,
любить он будет и беречь
родную землю и стеречь
мир, дружбу, старый отчий дом
и помнить, где он был рождён.

Красный платок с бахромой

Снова приснилась мне мама,
Взгляд ее нежный, родной.
Снова я глажу руками
Красный платок с бахромой,
Он расцветет вдруг цветами.
Мама носила его,
Все, что осталось от мамы,
Я надеваю его.
Помню, как мама дарила
Мне его доброй рукой
И, уходя, говорила:
«Дочка, пусть будет с тобой.»
Когда приходят печали,
То возвращаюсь домой,
И прижимаю я к сердцу
Красный платок с бахромой.

(мой перевод стиха на украинский язык)

Знову приснилася ненька,
Погляд її ніжний, рідний.
Знову я гладжу руками
Червону хустку з бахромою,
Вона розцвіте кольорами.

Ненька носила неї,
Що залишилося від мами,
Я надіваю неї.
Пам'ятаю, як мама дарила
Хустку доброю рукою
І, вирушаючи, говорила:
«Дочка, пусть буде з тобою.
«Коли приходять печалі,
То повертаюся додому,
І пригорну я до серця
Червону хустку з бахромою.

Що ми, мамо, на душата

(народная болгарская песня с моим переводом)

1. Всекий ден и всяка вечер в ресторанти и миктыни
Свирим, пеем, веселиме ние бедни и богати.

Всекий ден и всяка вечер в ресторанти и миктыни
Свирим, пеем, веселиме ние бедни и богати.

ПР-В: Але никой не ме пита

Що ми, мамо, на душата

Що ми, мамо, на душата.

На душата на сърцето.

2. Моя живот тъй премина, неусетно тъй вървеше
Радост, мъка и проблеми, не усетих младоста си.

Моя живот тъй премина, неусетно тъй вървеше
Радост, мъка и проблеми, не усетих младоста си.

ПР-В: Але никой ни ме пита

Що ми, мамо, на душата

Що ми, мамо, на душата.

На душата на сърцето.

2. За едно те моля, Боже, кога дойди час последен
Нека всичкити да пеят, вместо сълзи да си роня.

За едно те моля, Боже, кога дойде час последен
Нека всичките да пеят, вместо сълзи да си роня.

ПР-В: Але никой не ме пита

Що ми, мамо, на душата

Що ми, мамо, на душата.

На душата на сърцето.

1. В ресторанах и харчевнях каждый день и каждый вечер

Все поем и веселимся, радуемся нашей встрече.

В ресторанах и харчевнях каждый день и каждый вечер

Все поем и веселимся, радуемся нашей встрече.

Припев: Но никто не спросит, мама,

Что в душе моей творится,

Что в душе моей творится,

В моём сердце и в душе.

2. Жизнь прошла так незаметно, годы быстро пролетали.

Горе, беды и печали в юности не докучали.

Жизнь прошла так незаметно, годы быстро пролетали.

Горе, беды и печали в юности не докучали.

Припев: Но никто не спросит, мама,

Что в душе моей творится,

Что в душе моей творится,

В моём сердце и в душе.

3. Об одном молю я, Боже, когда – час последний будет,
Пусть поют и веселятся, а про слёзы все забудут.

Об одном молю я, Боже, когда – час последний будет,
Пусть поют и веселятся, а про слёзы все забудут.

Припев: Но никто не спросит, мама,

Что в душе моей творится,

Что в душе моей творится,

В моём сердце и в душе.

Люлчина песенка

Спи, мой зайчик,
Спи, мой мальчик,
Баюшки-баю.
Я тебе на ушко тихо
Песенку спою,
Пусть приходит
Сон-дремота,
Отдыхай, дружок,
Пусть тебе
Приснится, милый,
Лето и лужок,
Где цветут
Ромашки, маки,
Рожь и васильки.
Спи, мой маленький сыночек,
Сладко, сладко спи.
Спи, мой голубь сизокрылый,
Баюшки-баю,
Я тебе, сыночек милый,
Песенку спою.

(мой перевод на украинский язык)

Спи, мій зайчик,
Спи, мій хлопчик,

Спатоньки-баю.

Я тобі на вушко тихо

Заспіваю пісеньку.

Хай приходить сон-дрімота,

Відпочуй, дружок,

Хай тобі присниться, милий,

Літо і лужок, де квітнуть ромашки, макі,

Жито і волошки.

Спи, мій маленький синочок,

Солодко, солодко спи.

Спи, мій голуб сизокрилий,

Спатоньки-баю,

Я тобі, синочок милий,

Заспіваю пісеньку.

(Перевод Галины Иордановой)

Спи, мое зайче,

Спи, момченце мое-

Нани-нани-на!

На твоєто ушенце тихо

Ще пея песничка сега.

Нека дойде-лека, мила,

Дрямка сънна -нани —на!

Поспи, другарче,

Сън сънувай-

Лято и полянки

И цъфтящи в тях
Макове и маргаритки,
Жълта ръж и незабравки.
Спи ми, мъничко синче,
Сладко, сладко спи.
Гълъбче крилато мое,
Спи ми -нани-на!
Аз за тебе, мили сине,
Песничка ще пея!

Зорька засияла

Зорька засияла,
Солнышко встаёт
И на небе синем
Света нам даёт.
Здравствуй, денёк ясный!
Здравствуй, дорогой!
Проживем прекрасно
Мы его с тобой,
Все, что с нами будет
Встретишь мирно ты,
Пожелаешь людям
Счастья, доброты.
Пусть печаль обходит
Дом наш стороной,
Проживем счастливо
Этот день с тобой.

(мой перевод на украинский язык)

Зоречка сіяє,
Сонечко встає
І на небі синьому
Света нам дає.
Здрастуйте, днинка ясна!

Здрастуйте, дорогою!
Проживемо прекрасно
Ми його з тобою,
Все, що з нами буде
Зустрінеш мирно ти,
Побажаєш людям
Щастя, доброти.
Хай печаль обходить
Будинок стороною,
Проживемо щасливо
Цей ми день з тобою.

Колыбельная

Ой, лю – лю, лю – лю, лю – лю,
Баю дитятку свою.
Ты родное, сладко спи,
Сон в постель свою возьми.
Птички все по гнёздам спят,
Мышки в норках все сопят,
Спят зайчишки под кустом,
Гусеницы – под листом.
Кот свернулся крендельком,
Рядом с дедом под бочком.
Сон – дремота всех берёт,
В царство тихое зовёт.
Спи, дитятко, засыпай,
Баю – баю, баю – бай.
Завтра будет новый день,
Заниматься всем не лень.
Птичкам крошечки клевать,
Мышкам зёрнышки таскать,
Зайчикам в полях скакать,
А сейчас всем нужно спать.
Баю – баю, баю – бай,
Спи, малыш мой, засыпай.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.